

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 72 (1933)
Heft: 49

Artikel: L'arithmétique à Bonzon
Autor: Marc
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225527>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



CONTEUR VAUDOIS

FONDÉ PAR L. MONNET ET H. RENOÛ
Journal de la Suisse romande paraissant le samedi

Rédaction et Administration :
Pache-Varidel & Bron
Lausanne

ABONNEMENT :
Suisse, un an 6 fr.
Compte de chèques Il. 1160

ANNONCES :
Administration du Conteur
Pré-du-Marché, Lausanne



L'ARITHMÉTIQUE A BONZON

VOUS connaissez l'expression *vaudoise* — à moins que son aire soit plus étendue — :

*La fé de Parithmétique à Bonzon
Que trâi et doû fant ion.*

Trois et deux font un ! Expression courante qui caractérise une arithmétique fantaisiste. Qui était ce sieur *Bonzon* ? Pourquoi, aux Ormonts, lui substitue-t-on le nom de *Broyon* ? Ont-ils existé réellement ? Des deux vers ci-dessus, lequel a la priorité ? l'autre n'étant intervenu que pour renforcer le sens par l'adjonction d'une rime, comme on le constate dans de nombreux proverbes populaires. Nous admettrions volontiers que l'essentiel soit contenu dans : *trâi et doû font ion*, qui marque la confusion entre l'addition et la soustraction, entre *et* et *moins*, puis, par extension, l'incohérence d'esprit. Les noms de *Bonzon*, de *Broyon*, ou d'autres en *on*, y auraient été ajoutés, par surcroît, pour donner à la formule une tournure plus mnémotechnique. Le même phénomène se retrouve dans les proverbes :

L'arc-en-ciel du soir
Fait sécher les mouchoirs...
L'arc-en-ciel du matin
Fait tourner les moulins...
Tout nouveau
Est beau...

Vilhic fenna et gros veint
Jamé n'ant corrà po rein...
Lo dzorân

Tint la bise pè la man...
Farna frète et pan tsaid
Fant la rina de l'ottô...
Premi va, premi preind
Derrâi va adî ronneint...
Quand il pleut à la St-Médard,
Il pleut six semaines plus tard...

Nous pourrions en citer cent autres, sans compter ceux qui portent la marque de la malice populaire et qui prennent à partie les surnoms de localités ou de personnes. Cela nous entraînerait trop loin.

Après cela, il est intéressant de voir ce que l'on a écrit sur ce sujet et de prendre l'avis de personnes compétentes.

En 1912, le *Conteur Vaudois* posait déjà la question à ses lecteurs. M. Vuilliemîn, rédacteur à la *Bibliothèque universelle*, y répondait comme suit : « pour ce que cela vaut » disait-il : « Il y avait jadis à Vevey une maison de fers et quincaillerie bien connue et très achalandée, propriété de M. Bonzon. Les jours de marchés, tous les agriculteurs des environs y venaient faire leurs emplettes en outils aratoires et autres articles.

« Pour faciliter le service, en ces jours de grande affluente, M. Bonzon, aidé de son commis, préparait la veille un certain nombre de marchandises, prêtes à être livrées aux clients.

« C'est ainsi qu'il faisait des paquets de 2, de

3 et de 5 faux. Quand il avait préparé assez de paquets de 2 et de 3 faux, il en réunissait un certain nombre, soit chaque fois un de 3 et un de 2 pour en faire un de 5, en disant : *trâi et doû fant ion*... »

Dans le Midi, pour le remplissage des caisses de 100 oignons de tulipes, on ne procède pas autrement. De la main droite, on prend 3 tubercules, 2 de la main gauche. On jette les deux poignées dans le caisson en comptant *un*. A 20 la centaine est achevée.

Cette façon de comprendre l'origine de *trâi et doû fant ion* est aussi celle de M. le professeur A. Taverney. Il nous écrivait :

« L'expression provient, me semble-t-il, de l'habitude qu'avaient les marchands de compter les *clous*. Autrefois, on ne les comptait jamais au poids : on demandait un cent, un demi-cent, un quart de cent. J'en ai moi-même acheté dans ces conditions et je vois encore le marchand prenant du grand tas 3 clous puis 2 clous et réunissant les 5 pour faire un petit tas. Le client comptait les petits tas pour voir s'il recevait son dû.

« Maintenant, s'agit-il de M. Bonzon, négociant à Vevey. Je serais tenté d'en douter. Mon père, né en 1817, citait déjà l'expression de l'arithmétique à Bonzon, comme on cite un proverbe connu de tout temps. Or, le magasin de M. Bonzon florissait vers 1860. S'agirait-il d'un autre Bonzon ? Je l'ignore. Mais je crois l'expression beaucoup plus ancienne que le magasin dont parle M. Vuilliemîn. »

Dans le *Glossaire des patois*, M. Tappolet, article « Arithmétique », adopte également cette version.

La suivante serait tout aussi vraisemblable : A l'occasion d'un rapport au Grand Conseil vaudois sur la simplification militaire, en 18... le député Bonzon aurait défendu l'idée de fusionner les anciens bataillons 3 et 2 pour en former un nouveau bataillon portant le numéro 1. *Trâi et doû fant ion*.

On le voit, les versions ne manquent pas. Elles n'expliquent pas cependant le fait du changement de nom suivant les régions : Bonzon ou Broyon.

Le *Conteur Vaudois* serait heureux des renseignements que pourraient lui fournir encore sur ce sujet l'un ou l'autre de ses lecteurs.

Marc à Louis.



LO MIMERO D'APRI

VOUS saîde prâo que les précauts de Paris l'ant eimmodâ, sti teimps, 'na grante abbayt qu'on lâi de la « Loterie nationale ».

Po vo esspliquâ l'affère riqueraque, l'est quemet ion dé cliâo pucheint quegnus à la cougnârda dâi z'auto iâdzo, que sarâi partadzi ein on mouf de bocons.

Ion dé cliâo bocons l'est einbardoffliâ de cougnarde à tsavon. Dâi z'auto l'ant on poû dé papet, dâi z'auto quasi rein, et lè derrâi pa onna gotta.

Adon, les précauts fabrequant cliâo quegnus

tant que les dzeins volliant ein atsetâ et fant terf âo sort les bons et les croûo bocons.

Mâ faut dere que cliâo quegnus sant pas fabrequâ avoué de la farena et dâo bûrro. Sant dâi beliets ein papâi et la cougnarde l'est de l'ardzeint, mimameint dâi millions.

Charrette ! Cein fâ dâi millionéro à rebouille-môr, et tsacon sé crâi dé decrotzi lo gros lot de cin millions avoué ein beliet.

Le père Tortsena démorâve pé Révireté, on velâdzo dé per ique. L'est allâ fère onna virâie pé Paris, tsi son frère Luvî, que l'ètai gâpion.

Dévant dé sé reinalla, Luvî lâi fâ dinse :
— Accutâ vâi, Pierro, no faû atsetâ on beliet dé loterî eintre les doû.

— Oï ! pardine. Sû bin d'accô. Mâ ne vû pas lo dere à la Sophie. L'est tant pegnette, tant barjaque, tant grindze, tant mau quemodê ! Se lo beliet l'est bon, sarâi lo moment dé la mourgâ on poû. Mâ se l'est croûo, vaut bin mî mé kaisi.

Luvî l'a don atsetâ lo beliet et lè dou lulus l'ant eingozalâ on par dé botolhies po sé baillî la tchance. Po fini, vâvanti ti dè dou on bocon drobblio. Pierro l'a de à Luvî :

— Tè faut gardâ lo beliet et mé marquâ sû on papâi quient miméro no z'ein.

Luvî l'a fé dinse et l'a baillî lo papâi à Pierro que s'est reintornâ pé Révireté.

Quaqué dzo aprî cein, les précauts sè sant rasseimblîâ dein 'na balla carraie et l'ont terf la loterî. On bouéant l'a bramâ pertot lè miméros que l'ant gagnî lè millions.

Le père Tortsena l'est allâ ao carbareto po ôure se son miméro l'ètai bon. L'accutâve avoué lè duve z'orolhies. Vaitce-te pas que lo bouéant brâme tant que pâo : « L'est lo miméro L. 78463 que l'a gagnî lo gros lot de cin millions ! »

— L'est... l'est... l'est... que l'é ! quequehive noutron Pierro que vegnâi tot rôdzo et pu tot blian, que grulettâve, segottâve, pliorâve de bounehe ein montreint son papâi à tî lè z'auto.

L'ètai pardine bin marquâ : L. 78463, et lo brâve Pierro quequehive adî pî : « Sû... sû... sû... cin coups millionéro ! L'est bin véré ! »

Po sti iâdzo, l'ètai on biau tredon pé lo cabaret. Tsacon voliâve trinquetta avoué lo novî riston. Pierro l'a payî on mouf de botolhies po régâlâ tot lo velâdzo. Mâ sé redzôhive d'allâ contâ cin à la Sophie, et vè la miné, sè reintornâve à l'hôto ein sublieint quemet on dzouveno.

La Sophie l'a coumeincî à cresena. Mâ quand l'a oû cein que l'ètai arrevâ, restâve lè gets écarcalhî et lo môo cliou.

Lo leindéman, noutron Tortsena sé dépatse de retornâ pé Paris, vè son frère Luvî qu'avâi lo beliet po lo dere la novalle.

Mâ l'a reincontrâ lo notaire que lâi de :
— Accutâ-vâi, Pierro, su binhirâo por té. Té saî, no sein quasou cousins, noutrè rière-mère-grand l'étant cousena. Mé vu té mena à Paris avoué mon tenomobile. Sû pardine conteint de té fère plliési...

Ein arreveint, sant allâ tsi lo Luvî po guegnî lo beliet. Mâ min dé Luvî !

— L'est prâo sû à la gâpionnâre, fâ Pierro. Ne sé maufye onco de rein. Mè vû allâ lo queri. Faut no z'atteindre on moment.

L'a binstou trovâ Luvî et lâi de :
— Queméint, Te fâ onco lo gâpion ? Te ne saî pas onco que no z'ein gagnî lo gros lot, no doû ? Guegne cein. L'est bo et bin té que l'a atsetâ lo beliet. Et l'est té assebin que t'a marquâ